

Pero también tiene inconvenientes: los nombres se imprimen en mayúsculas sin acentos ni signos de puntuación, por lo que es necesario volver a elaborar las listas a mano para hacer esas indicaciones por medio de una clave especial a la derecha del nombre; todas las demás indicaciones son cifradas, lo que es normal en lo que se refiere al número de la hoja y a las coordenadas. En cuanto al resto, hay que recurrir a una clave, lo que resulta enojoso para el lector apremiado de tiempo. Así, las indicaciones cifradas que siguen quieren decir:

- 87 = colina, altozano
- 30 = departamento del Gard
- 1 = distrito de Alès
- 38 = cantón de Vézénobres
- 188 = municipio de Ners

Estos cuatro últimos nombres son los que figuran en la «clave geográfica» del INSEE.

Tales listas son interesantes, ya que proporcionan datos sobre nombres que, hasta ahora, sólo figuraban en los

catástrofes. En efecto, el IGN inscribe sobre sus mapas a escala 1:25.000 unos tres nombres por kilómetro cuadrado, densidad que resulta compatible con esa escala.

Con todo, desde el punto de vista puramente topomímico, esas listas siguen siendo muy insuficientes. Sería conveniente que facilitaran datos complementarios: las formas diversas de los nombres que quizá se hayan recogido durante las investigaciones sobre el terreno y que, evidentemente, no pueden aparecer en los mapas; y la pronunciación en caracteres fonéticos (en el alfabeto fonético derivado del atlas lingüístico de Francia de Gilléron y Edmont), indicada entre paréntesis. Al principio del repertorio debería figurar, en un pequeño glosario, el sentido dialectal de algunas palabras empleadas en la nomenclatura de la lámina correspondiente. La pronunciación y el glosario que requieren los expertos en toponimia encontrarían mejor acomodo en el repertorio que en los mapas, en donde sería difícil introducirlos. La realización de esas mejoras tropieza de momento con dificultades de tipo financiero, pero los estudios preparatorios continúan.

LISTAS NACIONALES DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

Documento presentado por Nueva Zelandia*

I

La Junta Geográfica de Nueva Zelandia (*New Zealand Geographic Board*), creada en virtud de la *New Zealand Geographic Board Act 1946*, es el organismo encargado de los nombres geográficos del país. El Ministro de Tierras se ocupa de la aplicación de esa ley.

En 1956, el Gobierno designó a la Junta como organismo competente en las cuestiones relacionadas con los nombres de lugares antárticos.

La dirección postal de ese organismo es: Secretary, New Zealand Geographic Board, c/o Department of Lands and Survey, P.O. Box 8003, Wellington, New Zealand.

La Junta está compuesta del siguiente modo:

El Topógrafo General (Presidente);

Dos personas designadas como representantes de la raza maorí;

Una persona designada por la *New Zealand Geographical Society*;

Una persona designada por los *Federated Mountain Clubs of New Zealand*;

Dos personas designadas a propuestas del Ministro de Tierras.

Todos los miembros de la Junta, salvo el Topógrafo General, son nombrados por el Gobernador General.

II

En virtud de la *New Zealand Geographic Board Act 1946*, las atribuciones y funciones de la Junta son:

Aprobar normas de ortografía y nomenclatura para los nombres de lugares de Nueva Zelandia;

Examinar los casos de ortografías dudosas de nombres de lugares de Nueva Zelandia y determinar la ortografía que debe adoptarse en los mapas oficiales;

* El texto inglés original del presente documento, preparado por R. P. Gough, Topógrafo General y Presidente de la Junta Geográfica de Nueva Zelandia, se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.7.

Investigar y determinar la prioridad del descubrimiento de cualquier accidente geográfico;

Recopilar nombres maoríes de lugares para su utilización en los mapas oficiales;

Determinar los nombres extranjeros de lugares de los mapas oficiales que deben sustituirse por nombres maoríes o británicos;

Con sujeción a lo dispuesto en dicha ley, estudiar y decidir cualquier alteración propuesta de un nombre de lugar;

Hacer investigaciones y recomendaciones sobre cualquier cuestión que le confíe el Ministro.

La Junta puede dar nombre a cualquier lugar de Nueva Zelandia y alterar algunos nombres de lugares.

III

Siempre que la Junta se propone dar nombre a un accidente o alterar ese nombre, con arreglo a lo dispuesto en la Ley, debe publicar en la *Gazette* una nota en que anuncie su propósito. En un plazo de tres meses a partir de la fecha de publicación de la nota, cualquier persona puede oponerse, presentando a la Junta sus objeciones por escrito, en el que ha de indicar las razones en que se basa.

La Junta estudia las objeciones e informa al Ministro de Tierras, el cual puede confirmar, modificar o revocar las decisiones de la Junta, con carácter definitivo. Si no se presenta a la Junta ninguna objeción en el plazo de tres meses, su decisión sobre el nombre o la alteración propuestos se hace firme.

Constituye un acto punible el publicar en cualquier libro o mapa cualquier nombre que pretenda ser el correspondiente a un lugar, una localidad o un accidente natural, a menos que ese nombre aparezca en algún mapa publicado por el Topógrafo General o sea un nombre aprobado por la Junta, o a menos que se indique en la publicación que el nombre no ha recibido la aprobación de ésta.

IV

Antes de ser ocupada por europeos, Nueva Zelandia estuvo habitada por maoríes. El vocabulario original de éstos

era limitado y no poseían idioma escrito. Muchos de los primeros misioneros y colonos eran investigadores que utilizaron sus conocimientos para crear e introducir una ortografía sistemática para el idioma maorí, el cual se escribe hoy fonéticamente, empleando el alfabeto latino.

Los primeros contactos establecidos por europeos con el país de los que hay constancia fueron los de Abel Tasman en 1642, el Capitán James Cook en 1769-1770, 1772-1775 y 1776-1780, y los exploradores franceses de Surville en 1769 y Marion du Fresne en 1772. Más avanzado ese mismo siglo, Nueva Zelandia fue frecuentemente visitada por cazadores de focas, balleneros y traficantes, muchos de los cuales dejaron documentos y dieron nombre a distintos lugares.

En 1840, Nueva Zelandia fue proclamada colonia de la Corona Británica, y se creó en ella un departamento topográfico, con los correspondientes archivos.

En general, los primitivos topógrafos y exploradores conservaron los nombres maoríes para muchos de los accidentes geográficos. Por razones fáciles de comprender, los primeros europeos no siempre estaban de acuerdo sobre la ortografía de esos nombres; en muchos de los primeros documentos aparece el mismo nombre para designar a un accidente, pero con diversas ortografías.

V

Como orientación, la Junta ha aprobado las siguientes normas:

La publicación de un nombre en cualquier obra que, en opinión de la Junta, goce de autoridad, se tendrá en cuenta, pero esa publicación no determinará, forzosa-mente la forma del nombre;

Cuando los nombres se hayan escrito de forma equivocada, se restablecerá la ortografía correcta, siempre que la errónea no esté demasiado firmemente arraigada;

Cuando sea preciso elegir entre dos o más nombres, todos ellos sancionados por el uso local, se adoptará el que resulte más apropiado y eufónico;

Se evitará el empleo de la forma posesiva, siempre que sea posible sin destruir la eufonía del nombre o cambiar su aplicación descriptiva;

Por regla general se evitará el empleo de guiones para unir las partes de un nombre;

Los nombres geográficos de idiomas extranjeros se escribirán en la forma adoptada por el país de que se trate, excepto cuando exista un equivalente inglés establecido por el uso;

Cuando el nombre de un accidente se haya publicado tanto en forma maorí como en forma inglesa, y ambas sean de uso general, la Junta podrá conservar ambas formas, y cualquiera de ellas se podrá emplear como oficial; no obstante, se evitará, en general, el empleo de más de una forma.

Cuando se trate de dar nuevos nombres a accidentes montañosos u otros accidentes, los montañeros o exploradores que sean los primeros en escalar, atravesar o descubrir tales accidentes tendrán derecho a someter nombres para ellos a la aprobación de la Junta;

Se evitará en lo posible la duplicidad de nombres, especialmente en la misma localidad;

Se fomentará el empleo de nombres descriptivos y de nombres maoríes apropiados para designar los accidentes;

Se emplearán los nombres de los primeros exploradores, topógrafos, botánicos, geólogos u otras personas,

relacionados con la localidad, para designar accidentes apropiados que carezcan de nombre;

Cuando se empleen nombres de personas, se preferirán los apellidos;

No se asignará nombre alguno a menos que pueda identificarse claramente el accidente en un mapa, serie de fotografías u otro documento análogo.

Los nombres geográficos de Nueva Zelandia se escriben utilizando el alfabeto latino y se derivan del inglés u otros idiomas europeos, o del idioma maorí.

VI

La Junta cuenta con una secretaría permanente, pero utiliza personal topográfico del Departamento de Tierras y Topografía para realizar otras investigaciones.

Cuando se tiene la intención de dar un nuevo nombre o de alterar uno ya existente, la secretaría consulta la opinión de las autoridades locales del distrito en que se encuentra el accidente, y de otras partes y organizaciones interesadas, opinión que somete a la Junta.

La Junta se reúne cuando ella misma o su Presidente lo deciden.

Normalmente basta con que se reúna una vez por año para tratar de los asuntos de su competencia, y un comité interino se ocupa de los problemas urgentes que se suscitan en los períodos comprendidos entre dos reuniones.

VII

La razón de que se den nombres a los accidentes geográficos es hacer posible que, ya sea en la conversación o por escrito, o bien en la preparación de mapas y cartas, puedan citarse sin ambigüedad.

Las mayoría de los nombres de accidentes de las regiones habitadas del mundo se dieron en épocas en que se viajaba a pie o por medio de bestias de carga, y muy pocas personas iban a lugares situados lejos de su lugar natal o conocían mucho mundo más allá de su propia vecindad. Por ello es comprensible que, frecuentemente, se encuentren en un país los mismos nombres para designar accidentes geográficos de poca importancia, aunque esa duplicidad disminuye a medida que el accidente aumenta de importancia. En la época actual de transportes y comunicaciones cada vez más rápidos y, sobre todo, a efectos de búsqueda y salvamento en caso de catástrofes, es importante evitar esa duplicidad de los nombres de una misma zona, y el tamaño de ésta deberá aumentar a medida que aumenten el tamaño y la importancia de los accidentes nombrados.

VIII

Los términos genéricos (como monte, colina, corriente de agua, arroyo, etc.), empleados en la toponimia de Nueva Zelandia tienen todos el mismo significado que en cualquier buen diccionario inglés.

IX

El Departamento de Tierras y Topografía tiene ya muy avanzada la preparación de una lista de nombres geográficos de Nueva Zelandia. Una vez publicada, aparecerán en ella los nombres por orden alfabético, juntamente con una tabulación en la que se indicarán la latitud y longitud del accidente, la referencia de cuadrícula, y el número y el

nombre de la lámina del mapa en que aparezca el nombre de que se trate.

Se ha utilizado abundantemente la elaboración automática de datos para registrar, clasificar por orden alfabético e imprimir la lista de nombres geográficos. En el anexo que figura a continuación se indican las abreviaturas empleadas en la lista.

Anexo
ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA LISTA DE
NOMBRES GEOGRÁFICOS

AIR	Airport, aerodrome (aeropuerto, aerodromo)
ANCH	Anchorage, roads, roadstead (fondeadero, ensenada, rada)
BNK	Bank (banco)
BASN	Basin (dársena)
BAY	Bay, bight, cove, firth, inlet (bahía, caleta, abra, estero, ensenada)
BCH	Beach (playa)
BDGE	Bridge (puente)
BORO	Borough (distrito)
BIVY	Bivouac (vivac)
BLDG	Building, freezing works, hall, hut (edificio, instalaciones frigoríficas, sala, cabaña)
BGND	Burial ground (cementerio)
CANL	Canal (canal terrestre)
CANY	Canyon (cañón)
CEM	Cemetery (cementerio)
CHAN	Channel, entrance (canal marítimo, embocadura)
CITY	City (ciudad, capital)
CLIF	Cliff (acantilado)
CRAG	Crag (risco)
CRTR	Crater (cráter)
CULV	Culvert (alcantarilla)
DRGE	Dredge (draga)
DRN	Drain, outfall (desaguadero, desembocadura)
DSRT	Desert (desierto)
FACT	Factory (fábrica)
FALL	Fall, waterfall (catarata, cascada)
FIOR	Fjord (fiordo)
FRST	Forest (bosque)
FUMA	Fumarole (fumarola)
GLCR	Glacier (glaciar)
GLKS	Golf links, golf course (campo de golf)
GLLY	Gully, gut (barranco, sumidero)
GORG	Gorge, chasm (garganta, quebrada)
GYSR	Geyser (geiser)
HARB	Harbour, haven, port (puerto)
HEAD	Head, headland (punta, promontorio)
HOSP	Hospital (hospital)
HIST	Historic site (lugar histórico)
HSTD	Homestead, sheep station, station (granja, centro ovejero, estación)
ISLD	Island (isla)
ISTH	Isthmus (istmo)
LAGN	Lagoon (laguna)
LAKE	Lake, pond, pool, tarn (lago, estanque, charca, lago de montaña)

LTH	Lighthouse (faro)
LOC	Kainga ¹ , landing, locality, marae ² , river bend, river crossing (<i>kainga</i> , desembarcadero, localidad, <i>marae</i> , curva de río, vado)
MRFM	Blowhole (coastal), marine rock formation (respiradero, formación de rocas marinas)
MINE	Coal mine, gold mine, old mine (mina de carbón, mina de oro, mina abandonada)
MT	Mount (monte)
MTN	Mountain (montaña)
MTNS	Mountains, range (montañas, cordillera)
MBNK	Mudbank (banco de barro)
NLT	Navigation light (luz de navegación)
PA	Pa ³ (<i>pa</i>)
PARK	Domain, park (heredad, parque)
PASS	Pass (paso)
STRA	Passage, strait (paso, estrecho)
PEAK	Peak (pico)
PEN	Peninsula (península)
PLN	Plain (llanura)
PLTN	Plantation (plantación)
PLAT	Plateau (meseta)
PNT	Point (punta)
PHSE	Power house (central eléctrica)
PO	Post Office (oficina de correos)
PPLN	Pipeline (oleoducto)
QURY	Quarry (cantera)
RSDG	Railway siding (apartadero de ferrocarril)
RSTN	Railway station (estación de ferrocarril)
RPDS	Rapids (rápidos)
RC	Race course, trotting grounds (hipódromo)
RDGE	Ridge, spur (risco, estribación)
RECL	Reclamation (mejoramiento de tierras)
RESR	Reservoir (depósito)
RFLE	Rifle range (campo de tiro)
SADDLE	Col, saddle (collado)
SBNK	Sandbank (banco de arena)
SBRB	Suburb (suburbio, distrito)
SCH	College, high school, school (facultad, instituto, escuela)
SHL	Shoal (bajío)
SND	Sound (sonda)
SPR	Spring (manantial)
STRA	Strait, reach (coastal) (estrecho, brazo de mar)
STRM	Brook, burn, creek, reach, river, stream (arroyo, riachuelo, regato, brazo de río, río, corriente de agua)
SWMP	Swamp (pantano)
TERR	Terrace (banca)
TBRG	Toll bridge (puente de peaje)
TUNL	Tunnel (túnel)
UNIV	University (universidad)
VLY	Valley (valle)
VOLC	Volcano (volcán)
WHF	Wharf (muelle)
WKSP	Workshops (talleres)
WWKS	Waterworks (obras hidráulicas)

¹ *Kainga*: pueblo (maorí).

² *Marae*: patio (maorí).

³ *Pa*: Pueblo (maorí).

LISTAS NACIONALES DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

Documento presentado por Tailandia¹

I

En 1933, el Ministerio de Educación inició un proyecto encaminado a la recopilación de los nombres geográficos de Tailandia. El Ministerio ordenó a sus funcionarios de las distintas partes del país que aportaran información sobre

¹ El texto inglés original del presente documento se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.19.

los accidentes geográficos e históricos de importancia situados en las zonas de su respectiva competencia. En 1935 el proyecto se traspasó al Instituto Real. Se han publicado cuatro volúmenes de la *Lista de Nombres Geográficos de Tailandia*: uno en 1963, dos en 1964 y otro en 1966.

En 1965, el Real Departamento de Topografía de Tailandia comenzó a preparar una lista cartográfica de los